

С.Н. Соколов

Язык Авесты

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 81
ББК 81
С11

С11 **С.Н. Соколов**
Язык Авесты / С.Н. Соколов – М.: Книга по Требованию, 2023. – 416 с.

ISBN 978-5-458-36132-3

Предлагаемое пособие рассчитано на студентов-иранистов и вообще на тех, кто желает получить элементарное знакомство с языком Авесты. В качестве образцов текстов подобраны наиболее легко понимаемые фразы и отрывки из различных частей Авесты. Тексты располагаются в порядке трудности, без специального разделения отрывков из Гат и Поздней Авесты (но отрывки из Гат печатаются вразрядку или стихотворными строками); последним дается Хом Яшт, с которого обычно начинаются авестийские хрестоматии, - таким образом, пособие должно служить введением к чтению больших авестийских текстов, которое представляет обычно трудности для начинающего.

ISBN 978-5-458-36132-3

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2023
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2023

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

корня слова) может затруднить нахождение нужного слова в глоссарии, к нему приложен указатель, где в алфавитном порядке расположены все слова в виде основ. Основы даются, как правило, в слабом виде и в идеальной транскрипции.

В глоссарии рядом с идеальной основой дается одна из реально встречающихся форм в обычной транслитерации. Эти формы снабжены грамматическими пометами (не всегда указываются лишь формы им.пад.ед.ч. имени и 3-го лица ед.ч.индикатива глаголов). В расположении основ внутри гнезда одного корня строгий принцип не выдерживается (предполагается, что читающему будет интересно познакомиться со всеми наличными словами одного корня). Этимологические сопоставления даются лишь из сферы, с большей степенью вероятности знакомой предполагаемому читателю: из греческого, латинского, древнеиндийского, современных немецкого, английского, русского, а также иранских языков. Целью ставится лишь поверхностный показ распространения слова в индоевропейской и иранской среде.

ТЕКСТЫ И КОММЕНТАРИЙ

ašam voṃu vahištam asti
ARTAM VAHU VAHIŠTAM ASTI.

ARTAM (9); VAHU (12) - субстантивированно, предикативный член; VAH-IŠTA-M (5,9) - определение к предыдущему; AS-TI (AS-, AH-30) - как наличие связи, так и постановка ее в конце в достаточной мере факультативны. Вся фраза - одна из основных зороастрийских формул.

2

pita-tē yō ahurō mazdā yō mazištō
PITĀ-TAI YAH AHURAH MAZDĀH, YAH MAZIŠTAH
yazatanam yō vahištō yazatanam mātā armaitiš
YAZATĀNĀM, YAH VAHIŠTAH YAZATĀNĀM; MĀTĀ ĀRMATISŠ
spenta brātā;tē yō vaṇhuš sraošō ašyō
SPANĀ; BRĀTĀ-TAI YAH VAHUŠ SRAUŠAH ARTYAH
rašmšča barazo amavā mihrasča vouru.gaoyaoitiš
RAŠNUŠ-ČA BRZAH AMAVĀH MIHRAS-ČA VARU-GAUYAUTIŠ
yō baēvara.spasanō hazanra.gaošō x^vanra daēna
YAH BAIVAR-SPASANAHA HAZABRA-GAUŠAH; HVAHĀ DAINĀ
māzdayesniš (Yt.I7.I6)
MĀZDAYASNIŠ.

PITĀ, MĀTĀ, BRĀTĀ, HVAHĀ (20) - именные сказуемые бессвязочных предложений.

YA-S AHURA-S MAZDĀS (21) - подлежащее первого предложения; относительное местоимение YA- в ослабленном значении выполняет две функции: I) определенного артикля; при отношении подлежащего и сказуемого стоит перед подлежащим,

служеб, таким образом, его показателем в сомнительных случаях; ср. определенное состояние подлежащего и неопределенное — сказуемого в арабских именных предложениях; 2) показателя определения (из которого исторически и развился современный изафет) как в обороте YA-S MAZIŠTA-S . . .

TAI — энклитическое местоимение в притяжательном значении.

MAZIŠTA-S (5) YAZATĀ-NĀM — Gen. Pl. с превосходной степенью в значении «из» .

ĀRMATI-S, VAHU-S, SRAUŠA-S, ARTYA-S, RAŠNU-S, ERZA-S,
AMAVĀS<AMAVANT-S, (18), MIΘRA-S, VARU-GAUYAUTI-S,
BAIVAR-SPASANA-S, HAZAΘRA-GAUŠA-S, MĀZDAYASNI-S.

Энклитический союз ŠA присоединяется к первому по порядку слову, входящему в состав однородных членов, или всех, или начиная со второго.

3

ama ahmi amavastamō varəvra ahmi varəvra⁹vastamō
AMĀ AHMI AMAVASTAMAH, VRƏRĀ AHMI VRƏRAVASTAMAH,
x^varəna⁹gha ahmi x^varəna⁹ghastamō yāna ahmi
HVARNAHĀ AHMI HVARNAHVASTAMAH, YĀNĀ AHMI
yānavastamō saoka ahmi saokavastamō baēšaza ahmi
YĀNAVASTAMAH, SAUKĀ AHMI SAUKAVASTAMAH, BAIŠAZĀ AHMI
baēšazyōtamō (Yt. I4.3)
BAIŠAZYATAMAH.

AMĀ (AMA-Ā), VRƏRĀ, HVARNAH-Ā, YĀNĀ, SAUKĀ, BAIŠAZĀ —
Instr. сравнения: силой — сильнее и т.д.
AMAVAT-TAMA-S, VRƏRAVAT-TAMA-S, HVARNAHVAT-TAMA-S,
YĀNAVAT-TAMA-S, SAUKAVAT-TAMA-S, BAIŠAZYA-TAMA-S (2,5).
AS-MI (2, 31).

- II -

4

aḍaoyō ahi aḍaoyō.xratuš aḍaoyō.vidvā (Yt.I2.I)
ADABYAH AHI, ADABYA-XRATUŠ, ADABYA-VIDVĀH.

ADABYA-S, AŠ-SI, ADABYA-XRATU-S, °VID-VĀS (5).

5

kē urva ŷō spitamāi
KAH R̥VAΘAH SPITAMĀI
zara ŷuštrāi nā mazdā (Y.5I.II).
ZARAΘUŠTRĀI NA, MAZDĀ

Бессвязочное предложение. KA-S, R̥VAΘA-S, SPITAMA-AI,
ZARAΘUŠTRA-AI, NĀ (20), MAZDĀ (21).

Определение может быть отделено от определяемого любым
числом слов.

6

tat mōi xratēuš manah̥nasčā
TAT MAI XRATAUŠ MANAHAS-ČA
vičī ŷə m (Y.46.I8)
VIČIΘAM.

TA-T (23), MAI (22), XRATAU-Š (12), MANAŠ-AS (16),
VIČIΘA-M.

Бессвязочное предложение : TAT . . . VIČIΘAM ; при-
тяжательное энклитическое местоимение присоединяется не не-

пременно к своему определяемому (в данном случае $\text{ХВАТАУ}^{\text{с}}$, МАНАНАН), а к первому слову после паузы.

7

$\text{h v } \bar{o}$ z i $\text{d r } \bar{a} \text{ g v } \bar{a}$ $\text{y } \bar{a}$ $\text{d r } \bar{a} \text{ g v } \bar{a} \text{ i t e}$
 HVAH ZI DRUGVĀH, YAH DRUGVATAI
 $\text{v a h i } \bar{s} \text{ t } \bar{o}$ $\text{h v } \bar{o}$ $\text{a } \bar{s} \text{ a v } \bar{a}$ $\text{y a h m } \bar{a} \text{ i}$ $\text{a } \bar{s} \text{ a v } \bar{a}$
 VAHIŠTAH; HVAH ARTAVĀ , YAHMĀI ARTAVĀ
 $\text{f r y } \bar{o}$ (Y.46.6)

FRIYAH.

HVA-S (23) – подлежащее бессвязочного предложения с бессвязочным придаточным.

Частицы (zi и др.) многочисленны и обычны в древних индоевропейских языках, трудно передаваемы, но аналогичны дожившим до сих пор русским просторечным же , то , ведь и т.д., с которыми и пытался в свое время переводить Гомера Сенковский, придавая греческому эпосу необычный для нас после переводов Гнедича и Жуковского характер русской былинной речи.

$\text{DRUGVĀH, DRUG-VANT-S}$ (18); YA-S, YAHMĀI (24); DRUG-VAT-AI – Dat. Comm.; ARTAVĀ (19); FRIYA-S.

8.

$\text{a } \bar{e} \text{ v } \bar{o}$ $\text{p a n t } \bar{a}$ $\text{y } \bar{o}$ $\text{a } \bar{s} \text{ a h e}$ (Y.72.II)
 AIVAH PANTĀH YAH ARTAHYA.

AIVA-S – сказуемое; PANTĀH (21) ; YAS в изафетной функции, вводит несогласуемое определение ARTAHYA.

zara^huštrō ahunam vairīm frasrāvayat (Vd. I9.2)
ZARA^hUŠTRAH AHUNAM VARYAM FRASHĀVAYAT.

ZARA^hUŠTRA-S; AHUNA-M; VARYA-M; FRA-SRĀV-AYA-T (29,27a)

10

x^vafnam mazda^hātām yazamaide šāitīm pasvā^h
HVAFNAM MAZDADĀTAM YAZAMADAI, ŠĀTIM PASVĀH
virayā^h (Vr.7.3)

VIRAYĀH.

HVAFNA-M; MAZDA-DĀTA-M.

YAZA-MADAI (29); термин YAZA — «приносить жертву» = «поклоняться, молиться, почитать» применялся к различным обожествляемым понятиям, для которых не обязательно предполагать сознательную персонификацию.

ŠĀTI-M (II) — приложение.

PASU-ĀS, VIRA-YĀS — два однородных члена=имени, могут принимать оба формы двойственного числа вместо единственного (в отличие от древнеиндийских композитов типа dvandva, где двойственным числом оформляются сложенные основы).

II

karsnahe zbaurvai^hinahe ašaonō fravašīm yazamaide
KARSNAHYA ZBAURVA^hINAHYA ARTAUNAH FRAVARTIM YAZAMADAI,
taxmahe tanu.ma^hrahe darši.draoš āhūiryehē
TAXMAHYA, TANU-MAN^hRAHYA, DARŠI-DRAUŠ, ĀHŪRYAHYA.
(Yt. I3, 106)

KARSNA-HYA; ZBARVAĞINA-HYA; ARTAUN-AŠ; FRAVAHTI-M;
TAXMA-HYA; TANU-MANŌRA-HYA; °DRAU-Š (12); ĀHURYA-HYA.

12

uši ahurahe mazdā yazamaide darəvrāi maṣrahe
UŠI AHURAHYA MAZDĀH YAZAMADAI DARƏRĀI MANŌRAHYA
spantahe xratūm ahurahe mazdā yazamaide marəvrāi
SPANTAHYA; XRATUM AHURAHYA MAZDĀH YAZAMADAI MARƏRAI
maṣrahe spantahe hizvam ahurahe mazdā yazamaide
MANŌRAHYA SPANTAHYA; HIZUVĀM AHURAHYA MAZDĀH YAZAMADAI
fravākāi maṣrahe spantahe (Yt. I. 28)
FRAVĀKĀI MANŌRAHYA SPANTAHYA.

UŠ-I (15); MAZDĀŠ (21) - Gen.;

Dat. имен действия DAR-ƏRA-, MAR-ƏRA-, FRA-VĀK-A-
имеет значение «для», близкое к инфинитиву; MANŌRA-HYA
SPANTA-HYA определяет эти имена: для склоняемых имен дейст-
вия нормально генетивное определение; инфинитивы требуют
прямого дополнения. Но это различие в языке Авесты не кате-
горическое: прямое дополнение может встречаться при самых
разных отглагольных именах;

XRATU-M; HIZUVĀ-M.

13

tištrīm	stāram	raēvantam	x ^v arənaṇuhantəm
TIŠTRYA-M	STĀRAM	RAIVANTAM	HVARNAHVANTAM
yazamaide	rāma.šayanam	hušayanam	aurušəm raoxšnəm
YAZAMADAI,	RĀMA-ŠAYANAM;	HUŠAYANAM,	ARUŠAM, RAUXŠNAM